

# 15 dreistimmige Inventionen

15 Three-part Inventions

15 Inventions à trois voix

English text by Louis Elson

Traduction française par Gaston Knosp

**Allegro deciso**

Schnell und fließend


Quick and flowing

Vite et couramment

(BWV 787)

① Zur leichteren Übersicht diene bei dieser und allen folgenden Inventionen die Regel, daß die auf dem oberen System gedruckten Noten der rechten Hand, jene auf dem unteren System notierten der linken Hand zur Ausführung zuerteilt sind.

② Umkehrung des Themas (Thema in der Gegenbewegung).


③ Der Schüler, dem hier zum ersten Mal die Aufgabe zufällt, einen dreistimmigen kontrapunktischen Satz zu bewältigen, somit gelegentlich mit einer Hand zwei Stimmen wiederzugeben, unterschätzt oft anfänglich die Bedeutung der gehaltenen Noten. Er möge deshalb zu einer strengen Selbstkontrolle des Aushaltens der „liegenden Töne“ angehalten werden, wozu in erster Linie die korrekte Anwendung eines geeigneten Fingersatzes ein wichtiges Moment liefert. Man hüte sich beispielsweise den hier in Frage stehenden Takt etwa folgendermaßen zu spielen 

weil dadurch der Schein der Einstimmigkeit entstände.

Eine für den Bachspieler notwendige Übung wird darin bestehen, mit einer Hand zwei Stimmen in verschiedenen Stärkegraden vortragen zu lernen.

① For the easier comprehension of the execution of this and the following Inventions, let the student play all notes given on the upper staff, with the right hand, and all on the lower, with the left.

② Inversion of the theme (Contrary motion).

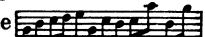
③ The pupil who here for the first time attempts the task of mastering a work in three-part construction, in which two voices are given in one hand, often underrates the importance of the sustained notes. He must therefore be spurred on to a good degree of selfcontrol in so necessary a matter as the giving of the full length to these notes, and the careful observance of an appropriate fingering will give the strongest impetus in this direction. One should beware, for example, of playing the measure in question here, in anything like the following manner 

through which a one-voiced effect would result.

A very necessary exercise for the Bach-player, is to play two-part music with one hand, and give a different degree of force to each of the voices.

① Dès l'abord nous dirons que les notes de la portée supérieure sont à exécuter par la main droite, celles de la portée inférieure par la main gauche.

② Imitation par mouvement contraire du thème.

③ L'élève qui aborde ici pour la première fois un mouvement à trois voix, ce qui l'oblige à faire entendre occasionnellement 2 voix par la même main, ne donne pas, au début, leur véritable valeur aux notes tenues. On l'encouragera donc à contrôler sévèrement l'exécution de ces «tenues»; il y sera aidé par l'application correcte d'un doigté approprié. On se gardera par exemple d'exécuter cette mesure de la façon suivante 

ce qui aurait pour conséquence de lui donner l'aspect homophone.

Un exercice nécessaire à l'interprète de Bach consiste à exécuter d'une seule main, deux voix dynamiquement différentes l'une de l'autre.

dim. *p* sempre cresc. poco a poco

*mf* *p* *più*

*f* *più cresc.*

*ff* *non rall.* *ff*

- ④ Man achte auf die Engführung im Sopran und im Baß.
- ⑤ Von hier an soll, bei beständigem plastischen Hervorheben des stets wiederkehrenden Themas, eine allgemeine, bis zum Schlußakkord anwachsende Steigerung eintreten. \*\*)
- ⑥ Engführung in der Gegenbewegung im Alt und im Baß.

NB. Die Umriss der Form dieses Tonstückes sind so unbestimmt gehalten, daß es gleichsam ein anmaßendes Vorgehen wäre, ihre Grenzen durch Taktstriche vorschreiben zu wollen. Vielmehr fühlt man sich versucht, diesen einheitlichen schwungvollen Satz gewissermaßen als ein präludierendes Vorspiel zu dem folgenden Zyklus zu betrachten. Das eintaktige, charakteristisch aufrollende Thema kann in zwei Teile zerlegt werden:

wovon jeder einzelne, in der Folge gelegentlich selbständig verwertet wird.

\*) Siehe Anm. ③ zur ersten zweistimmigen Invention.  
 \*\*) Während sich in der ersten Hälfte dieser Invention gleichsam nur ein Auf- und Abwogen der Thematik abspielt und die Modulation nur schlicht von der Tonika zur Dominante schreitet, macht sich dagegen vom zwölften Takt an ein immer lebendigeres Aufwärtsstreben der Bewegung geltend, dem überdies die reicher gestaltete Modulation zu einem glanzvollen Abschluß verhilft.

- ④ Pay attention to the Stretto in Soprano and Bass.
- ⑤ From this point there should be, through a constant and plastic stress laid on the ever-recurring theme, a general increase of intensity until the climax of the closing cadence. \*\*)
- ⑥ A stretto in contrary motion between Alto and Bass

NB. The outlines of the form of this piece are so vague, that it would be presumptuous to attempt to define the divisions by double bars. One feels impelled rather to regard this exalted work as a prelude introduction to the following cyclus. The characteristic, upswinging theme, or figure, of one measure, can be divided into two parts:

of which each is used independently in the following portions of the work.

\*) See note ③ to the first two part invention.  
 \*\*) While the first part of this invention only presents an up- and down undulation of the thematic figure, and the modulation only moves smoothly from the tonic to the dominant, there is, on the contrary, from the twelfth measure, a constantly increasing and ascending motion which through the more richly-woven modulation is led to a brilliant termination in the final cadence.

- ④ On observera le stretto entre les voix extrêmes.
- ⑤ A partir d'ici, et en mettant constamment le thème en relief, on produira une gradation toujours grandissante jusqu'à l'accord final. \*\*)
- ⑥ Stretto dans le mouvement contraire entre la 2<sup>me</sup> et la 3<sup>me</sup> voix.

NB. Les différentes figures de la présente Invention sont d'une forme si indéfinie qu'il serait téméraire de vouloir les délimiter par des barres de mesure. On serait plutôt porté à considérer la pièce comme une sorte de «Prélude» au cycle qui va suivre. Le thème caractéristique, ascendant d'une mesure peut être subdivisé en 2 parties:

et dont chacune est, en suite, employée séparément.

\*) Voir observation ③ de la 1<sup>ère</sup> Invention à 2 voix.  
 \*\*) Alors que pendant la première moitié de cette composition nous ne remarquons qu'une figure mélodique ascendante et descendante aux modulations sobres de la tonique à la dominante, à partir de la 12<sup>me</sup> mesure le mouvement s'anime de plus en plus, conduit par une modulation plus riche à une fin brillante.

## Moderato con moto \*)

(BWV 788)

Nicht allzumäßig bewegt \*)

Not too moderately \*)

Pas trop modéré \*)

*semplice*

2

①

*semplice*

(Übergang)

*frisoluto*

②

*mf*

# Leseprobe

# Sample page

① Man vermeide, an dieser und den analogen Stellen die beiden unter einem Bogen begriffenen Notengruppen allzuschärf von einander zu trennen, wozu die Wiederholung desselben Tones auf dem dritten und vierten Achtel verleiten könnte. Die Vortragsweise möge daher ungefähr der folgenden Notation

entsprechen

② Schwächere Finger mögen zur Wahrung der Deutlichkeit die Erleichterung gebrauchen

Diese Vereinfachung kann auch den beiden späteren Trillern entsprechend angepaßt werden ②

\*) Für die Bestimmung des Zeitmaßes ist die rollende Sechzehntel-Figur ausschlaggebend, die durchaus nicht schleppend klingen soll; ebenso sollen die vom Herausgeber vorgeschriebenen Sechzehntel-Triolen in Takt 7 (und später) einen sehr raschen Triller ergeben.

① One must avoid, in this and similar phrases, the too sharp separation of the two groups of notes which are given under a single slur to which the repetition of the same note, on the third and fourth beats might lead. The execution should be about as follows

② Weaker fingers may use, for the preservation of clearness, the following easier arrangement:

this simplification can also be employed in the succeeding trills, to which it is peculiarly fitting ②

\*) For the determination of the tempo the rolling figure of 16ths should be our guide, and this figure must not sound at all dragging. In like manner the 16th triplets in the 7th measure (and later) as written by the editor, should result in a very rapid trill.

① Ici on évitera, ainsi qu'aux autres passages analogues liés par un arc, de trop séparer les groupes de notes, à quoi pourrait entraîner la répétition de la même note (3<sup>me</sup> et 4<sup>me</sup> croches). L'exécution devra plutôt répondre à la notation suivante

② Afin de conserver toute la clarté à ce passage, les doigts plus faibles pourront user de la simplification suivante:

On peut appliquer le même procédé aux trilles ultérieures ②

\*) Pour établir le temps, la figure en doubles, et qui ne doit pas traîner, est indicative, les double-croches en triolets (7<sup>me</sup> mesure et plus loin), prescrites par l'arrangeur, doivent produire une trille très rapide.

5 3 *mf* *p* 3 4

5 3 2 1 4 2 *poco cresc.* 4 2 1 4 5 1 4

1 4 3 2 4 2 4 5 1 4 *ten.* *ten.* *p* 2 3 4 4 3 2 1 3

3 2 4 3 4 1 4 3 1 1 2 3 *cresc.* 1 3 2 1

1 4 *ten.* 4 *f risoluto* 1 3 1 2 1 2 5 4 3 4 *ten.* 5 2 4 3 2 1

③ Man sei bestrebt, die hier lediglich als harmonische Füllung hinzugefügte Mittelstimme zurücktreten zu lassen und den fünf Viertelnoten keine längere als die vorgeschriebene Dauer zu verleihen, damit nicht das die Oberstimme kreuzende *fis* +) das Thema ungebührlich übertönt.

③ One must endeavor to keep the middle voice -here only added as harmonic support- in the background, and to give to the five quarternotes no more than their prescribed length, and also take care that the *F sharp* +) which crosses above the upper voice does not become too prominent.

③ Qu'on s'efforce d'estomper la seconde voix qui n'a ici qu'un rôle de figuration harmonique, et de ne donner aux cinq noires que leur stricte valeur si l'on ne veut pas que le *fa*#, croisant le thème, domine.